

- 者が保有し、又は所有するものとともに合算されるものを含む。)が、課税年度又は賦課年度中のいずれかの時において、当該法人の株式資本の総額の二十五パーセント以上であること。
- (ii) 譲渡者及び前記の関係のある者が当該課税年度又は賦課年度中に譲渡した株式の総額が当該法人の株式資本の総額の五パーセント以上であること。

第十条

- (1) 一方の締約国の居住者が自由職業その他同様の性質の独立的活動に関して取得する所得は、その者が他方の締約国内に自己の活動を遂行するため通常使用することができる固定的施設を有しない限り、当該他方の締約国において租税を課されない。その者が他方の締約国内にそのような固定的施設を有する場合には、その固定的施設に帰せられる所得の部分について、当該他方の締約国において租税を課することができる。

- (2) 第十一条から第十四条までの規定を留保して、一方の締約国の居住者が勤務に関して取得する給料、賃金及びこれらに類する報酬は、その勤務が他方の

related persons as may be aggregated therewith) amount to at least 25 per cent. of the entire share capital of such corporation at any time during the taxable year or year of assessment, and

(ii) the total of the shares alienated by the alienator and such related persons during that taxable year or year of assessment amounts to at least 5 per cent. of the entire share capital of such corporation.

ARTICLE X

(1) Income derived by a resident of one of the Contracting States in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall not be subject to tax in the other Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in that other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, such part of that income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State.

(2) Subject to the provisions of Articles XI to XIV, salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of one of the Contracting States in respect of an

自由職業
等による
所得に対
する課税

締約国内で行なわれたい限り、当該他方の締約国において租税を課されない。勤務が他方の締約国内で行なわれる場合には、それから生ずる報酬は、当該他方の締約国において租税を課することができない。

- (3) (2)の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内で行なう勤務に関して取得する報酬は、次のことを条件として、いずれかの課税年度又は賦課年度において当該他方の締約国の租税を免除される。

- (a) その者が当該課税年度又は賦課年度を通じて合計百八十三日をこえない期間当該他方の締約国内に滞在し、
- (b) その者が当該一方の締約国の居住者又は法人に雇用され、かつ、その居住者若しくは法人又はこれらに代わる者から支払を受け、また、
- (c) その報酬が当該他方の締約国内に雇用者が有する恒久的施設又は固定的施設の利得から控除されないこと。

- (4) 会社又は法人から取得する会社又は法人の役員の報酬に関しては、前諸項の規定は、その報酬が使用

employment shall not be subject to tax in the other Contracting State unless the employment is exercised in that other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

- (3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, remuneration derived by a resident of one of the Contracting States in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be exempt from tax of that other Contracting State in any taxable year or year of assessment, if

- (a) he is present within that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) he is employed by a resident or a corporation of the former Contracting State and is paid by or on behalf of that resident or corporation, and
- (c) the remuneration is not deducted from the profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

- (4) In relation to the remuneration of a director of a company or a corporation derived from the company or the

人の勤務に関する報酬であるものとして、また、雇
用者に関していうときは当該会社又は法人に関して
いうものとして、適用するものとする。

(5) (1)及び(3)の規定にかかわらず、演劇、映画、ラジ
オ又はテレビジョン関係の俳優、音楽家、運動家等
の芸能人がその個人的活動から取得する利得又は報
酬は、その活動が行なわれる締約国において租税を
課することができる。

(6) (2)から(5)までの規定にかかわらず、個人が一方の
締約国の企業が運用する船舶又は航空機において被
用者として役務を行なう場合には、その役務は、当
該締約国において行なわれるものとみなす。

第十一条

(1)(a) 政府の職務の遂行として提供された役務につい
て日本国政府又は日本国の地方公共団体が個人に
対し支払う報酬（恩給を除く。）及びその役務に
ついてその個人に対し支払われる恩給は、連合王
国の租税を免除される。ただし、その個人が連合

(条・十七)

corporation the preceding provisions of this Article shall
apply as if the remuneration were remuneration of an
employee in respect of an employment, and as if the
reference to an employer were a reference to the company
or the corporation.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and
(3) of this Article, the profits or remuneration of public
entertainers, such as theatre, motion picture, radio of
television artistes, musicians and athletes, from their
personal activities as such may be taxed in the Contract-
ing State in which these activities are exercised.

(6) Notwithstanding the provisions of paragraphs (2) to
(5) of this Article, where an individual performs services
as an employee on ships or aircraft operated by an enter-
prise of one of the Contracting States, such services shall
be deemed to be exercised in that Contracting State.

ARTICLE XI

(1)(a) Remuneration (not being a pension) paid by the
Government of Japan or any local government of
Japan to any individual in respect of services
rendered in the discharge of governmental
functions and any pension paid to such an

王国に通常居住する場合及びその報酬が恩給でないときはその役務を行なうためにのみ連合王国に居住するものでない場合は、この限りでない。

(b) 政府の職務の遂行として提供された役務について連合王国若しくは北部アイルランドの公共の基金又は連合王国の地方当局の基金から個人に対し支払われる報酬（恩給を含む。）は、日本国の租税を免除される。ただし、その個人が日本国の国民であるか又は永住のため日本国に入国することとを許可された場合は、この限りでない。

(2) この条の規定は、利得を得る目的で行なう営業又は事業に関して提供された役務について支払うものには、適用しない。

第十二条

(1) 一方の締約国の居住者が過去の勤務について受領する恩給その他これに類する報酬は、その者がその報酬について当該締約国において租税を課されると

individual in respect of such services shall be exempt from United Kingdom tax, unless the individual is ordinarily resident in the United Kingdom and, where the remuneration is not a pension, is not so resident solely for the purpose of rendering those services.

(b) Remuneration, including pensions, paid out of public funds of the United Kingdom or Northern Ireland or the funds of any local authority in the United Kingdom to any individual in respect of services rendered in the discharge of governmental functions shall be exempt from Japanese tax, unless the individual is a national of Japan or is admitted to Japan for permanent residence therein.

(2) The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on for purposes of profit.

ARTICLE XII

(1) Pensions and other similar remuneration received in respect of past employment by a resident of one of the Contracting States who is subject to tax there in respect

恩給に對
する租税
の免除

きは、他方の締約国の租税を免除される。

- (2) (1)の規定は、第十一条(1)にいう種類の恩給その他社会福祉の性質を有する恩給で日本国政府若しくは日本国の地方公共団体若しくは政府関係機関が支払うか、又は日本国政府若しくは日本国の地方公共団体若しくは政府関係機関の支出に係る基金から支払われるものには、適用しない。

第十三条

教授又は教員の報酬に対する租税の免除は、一方の締約国からの教授又は教員で、他方の締約国内の大学、学校その他の教育機関において教育を行なうため二年をこえない期間当該他方の締約国を訪れるものは、その教育に対する報酬について、当該他方の締約国の租税を免除される。

第十四条

- (1) 一方の締約国からの個人で、もつぱら、一般に認められた大学若しくは学校の学生として、又は事業

thereof shall be exempt from tax of the other Contracting State.

- (2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to pensions of the kind referred to in paragraph (1) of Article XI, or to other pensions in the nature of social security provisions paid by the Government of Japan, or any local government or government agency of Japan, or paid out of funds to which the Government of Japan or any local government or government agency of Japan contributes.

ARTICLE XIII

A professor or teacher from one of the Contracting States, who visits the other Contracting State for a period not exceeding two years for the purposes of teaching at a university, college, school or other educational institution in that other Contracting State, shall be exempt from tax of that other Contracting State in respect of remuneration for that teaching.

ARTICLE XIV

- (1) An individual from one of the Contracting States who is temporarily present in the other Contracting State solely

学生又は
事業修習
者に支払
る租税の
免除

われる金
額に對す
る租税の
免除

修習者として、他方の締約国内に一時的に滞在するものは、次のものについて、当該他方の締約国の租税を免除される。

(a) 生計、教育又は訓練のための当該一方の締約国からの送金

(b) 奨学金又はこれに類する交付金、手当若しくは奨励金

(2) 一方の締約国からの個人で、政府又は宗教、慈善、學術、文芸若しくは教育の団体からの主として勲学又は研究のための交付金、手当又は奨励金の受領者として、二年をこえない期間他方の締約国内に一時的に滞在するものは、その交付金、手当又は奨励金の額について、当該他方の締約国の租税を免除される。

(3) 一方の締約国からの個人で、その締約国の企業若しくは(2)に掲げるその締約国の団体の使用人として又はこれらの企業若しくは団体との契約に基づき、もつぱらこれらの企業又は団体以外の者から技術上、職業上又は事業上の経験を習得するため、一年をこえない期間他方の締約国内に一時的に滞在するものは、自己の生計のための当該一方の締約国から

as a student at a recognized university, college or school, or as a business apprentice, shall be exempt from tax of that other Contracting State in respect of—

(a) remittances from the former Contracting State for the purpose of his maintenance, education or training; and

(b) any scholarship or similar grant, allowance or award.

(2) An individual from one of the Contracting States who is temporarily present in the other Contracting State for a period not exceeding two years as a recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a governmental, religious, charitable, scientific, literary or educational organization shall be exempt from tax of that other Contracting State in respect of the amount of such grant, allowance or award.

(3) An individual from one of the Contracting States who is an employee of, or is under contract with, an enterprise of that Contracting State or any such organization of that Contracting State as is referred to in paragraph (2) of this Article, and who is temporarily present in the other Contracting State for a period not exceeding one year solely to acquire technical, professional or business experience

の送金について、当該他方の締約国の租税を免除される。

第十五条

課税上の
人的控除
救済及び
軽減

(1) 日本国の居住者である個人は、連合王国の所得税の課税上、連合王国の居住者でない英連邦市民と同一の人的控除、救済及び軽減を受ける権利を有する。

(2) 連合王国の居住者である個人は、日本国の所得税の課税上、日本国の居住者でない日本国民と同一の人的控除、救済及び軽減を受ける権利を有する。

第十六条

条約適用
上の所得
の取扱い

(1) この条約の適用上、

(a) 一方の締約国の法人が支払う配当は、その締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱う。

(b) 一方の締約国（その地方公共団体を含む。）又は一方の締約国の企業が支払う利子は、その締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱う。ただし

連合王国 所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための条約

from a person other than such enterprise or organization, shall be exempt from tax of that other Contracting State on remittances from the former Contracting State for the purpose of his maintenance.

ARTICLE XV

(1) Individuals who are residents of Japan shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of United Kingdom income tax as British subjects not resident in the United Kingdom.

(2) Individuals who are residents of the United Kingdom shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Japanese income tax as Japanese nationals not resident in Japan.

ARTICLE XVI

(1) For the purposes of the present Convention:

(a) dividends paid by a corporation of one of the Contracting States shall be treated as income from sources within that Contracting State;

(b) interest paid by one of the Contracting States, including local governments thereof, or by an enterprise of one of the Contracting States, shall

連合王国 所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための条約

一四二

し、船舶又は航空機の購入に係る債務に関して支払う利子を除き、

(i) 一方の締約国の企業で両締約国外に恒久的施設を有するものが他方の締約国の居住者若しくは法人に対して支払う利子又は

(ii) 一方の締約国の企業で他方の締約国内に恒久的施設を有するものが支払う利子

であつて、その恒久的施設の営業又は事業の遂行に当たつてその使用のために負担した債務（又は金融事業の場合にはその恒久的施設が受け入れた預金）に関するものであり、かつ、その恒久的施設が負担するものは、その恒久的施設が存在する領域内の源泉から生ずる所得として取り扱う。

(c) 第八条(2)に定義する使用料は、第八条(2)にいう財産が使用される締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱う。

be treated as income from sources within such Contracting State, except that interest (other than that paid on indebtedness in connection with the purchase of ships or aircraft) which is paid

(i) by an enterprise of one of the Contracting States with a permanent establishment outside both Contracting States to a resident or a corporation of the other Contracting State, or

(ii) by an enterprise of one of the Contracting States with a permanent establishment in the other Contracting State

on indebtedness incurred for the use of (or, in the case of a banking business, on deposits made with) the permanent establishment in the conduct of its trade or business and which is borne by that permanent establishment shall be treated as income from sources within the territory where the permanent establishment is situated;

(c) royalties as defined in paragraph (2) of Article VIII shall be treated as income from sources within the Contracting State in which the property referred to in that paragraph is used;

- (d) 第八条(3)にいう財産の譲渡から生ずる金額は、その財産が使用される締約国内の源泉から生ずるものとして取り扱う。

(2) 第十七条の規定の適用上、

- (a) 自由職業その他同様の性質の独立的活動に関する所得は、その職業又は活動が行なわれる締約国内の源泉から生ずる所得とみなす。

- (b) 勤務又は役員の職務に関する給料、賃金又はこれらに類する報酬は、その勤務又は役員の職務が行なわれる締約国内の源泉から生ずる所得とみなす。

- (c) 不動産から生ずる所得（不動産によつて担保される債権又は債券から生ずる利子を含まない。）は、その不動産が存在する締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱う。

第十七条

- (d) sums derived from the alienation of the property referred to in paragraph (3) of Article VIII shall be treated as arising from sources within the Contracting State in which such property is used.

(2) For the purposes of Article XVII:

- (a) income in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be deemed to be income from sources within the Contracting State in which the services or activities are performed;

- (b) salaries, wages or similar remuneration in respect of an employment or directorship shall be deemed to be income from sources within the Contracting State in which the employment or directorship is exercised;

- (c) income derived from immovable property (not including interest from mortgages or bonds secured by immovable property) shall be treated as income derived from sources within the Contracting State in which the immovable property is situated.

ARTICLE XVII

連合王国 所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための条約

一四四

(1) 締約国の法令は、この条約において反対の明文の規定が設けられている場合を除き、いずれか一方の締約国において生ずる所得の課税を引き続き規制するものとする。所得が両締約国において租税を課せられるときは、二重課税からの救済は、(2)及び(3)の規定に従つて行なわれる。

(2)(a) 連合王国以外の領域において支払われる租税を連合王国の租税から控除することについての連合王国の法令の規定に従い、日本国内の源泉から生ずる所得について支払われる（直接にであると源泉徴収によるとを問わない。）日本国の租税は、その所得について支払われる連合王国の租税から控除されるものとする。その所得が日本の法人が自己の議決権ある株式又は自己が発行した全株式の二十五パーセント以上を支配する（直接にであると間接にであるとを問わない。）連合王国の会社に対して支払う配当であるときは、前記の控除に当たり、当該日本の法人がその利得について支払う日本国の租税を考慮に入れるものとする。

(1) The laws of the Contracting States shall continue to govern the taxation of income arising in either of the Contracting States, except where express provision to the contrary is made in the present Convention. Where income is subject to tax in both Contracting States, relief from double taxation shall be given in accordance with the following paragraphs of this Article.

(2)(a) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom, Japanese tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Japan shall be allowed as a credit against the United Kingdom tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a Japanese corporation to a United Kingdom company which controls, directly or indirectly, not less than 25 per cent. either of the voting shares of the Japanese corporation or of the total shares issued by that corporation, the credit shall take into account the Japanese tax payable by the Japanese corporation in respect of its profits.

(b) (2)の規定の適用上、「日本国の租税」には、利得又は所得について課されるものであるときは、地方税を含むものとする。

(3) 日本国以外の国において支払われる租税を日本国の租税から控除することについての日本国の法令の規定に従い、連合王国内の源泉から生ずる所得について支払われる(直接にであると源泉徴収によるとを問わない。)連合王国の租税は、その所得について支払われる日本国の租税から控除されるものとする。その所得が連合王国の会社が自己の議決権ある株式又は自己が発行した全株式の二十五パーセント以上を所有する日本の法人に対して支払う配当であるときは、前記の控除に当たり、当該連合王国の会社がその利得について支払う連合王国の租税を考慮に入れるものとする。

第十八条

この条約の規定は、いずれか一方の締約国が租税を決定するに際し、自国の法令によつて現在認められているか又は将来認められることがある免除、救済、減額、控除その他の減免をいかなる形においても制限す

連合王国 所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための条約

(b) For the purposes of this paragraph, the term "Japanese tax" shall be taken to include local taxes in so far as they are levied on profits or income.

(3) Subject to the provisions of the law of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan, United Kingdom tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within the United Kingdom shall be allowed as a credit against the Japanese tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a United Kingdom company to a Japanese corporation which owns not less than 25 per cent. either of the voting shares of the United Kingdom company or of the total shares issued by that company, the credit shall take into account the United Kingdom tax payable by the United Kingdom company in respect of its profits.

ARTICLE XVIII

The provisions of the present Convention shall not be construed so as to restrict in any manner any exemption, relief, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded by the laws of either of the Contracting States

るものと解してはならない。

第十九条

課税当局
の情報交
換

両締約国の課税当局は、この条約の規定を実施するため、又はこの条約の適用を受ける租税に関して詐欺を防止し、若しくは脱税に対処することを目的とする法規を実施するために必要な情報（両締約国のそれぞれの税法に基づいて行政の通常の運営において入手することができるとするもの）を交換するものとする。こうして交換された情報は、秘密として取り扱わなければならない。租税の賦課及び徴収に関与し、又はこれらに関する異議についての決定に関与する者以外のいかなる者にも漏らしてはならない。これらの情報で営業上、事業上、産業上若しくは職業上の秘密又は取引の過程を明らかにするようなものは、交換してはならない。

第二十条

(1) 納税者が、自己がその居住者又は法人である締約国の課税当局に対し、この条約のいずれかの規定に基づいて受ける権利を有する待遇を他方の締約国に

in determining the tax of that Contracting State.

ARTICLE XIX

The taxation authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against tax avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the tax or the determination of appeals in relation thereto. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

ARTICLE XX

(1) Where a taxpayer shows to the satisfaction of the taxation authorities of the Contracting State of which the taxpayer is a resident or a corporation that the tax payer

課税当局
間の協議

において受けなかつたことを明らかにするとき、その課税当局は、その二重課税を回避するため、当該他方の締約国の課税当局と協議するものとする。

- (2) 両締約国の課税当局は、この条約の規定を実施するため、及びこの条約の適用又は解釈に関する困難又は疑義を解決するため、直接相互に通信することができる。

第二十一条

- (1) 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、同様の状況にある当該他方の締約国の国民が課されるか又は課されることがある租税又はこれに関連する要件と異なるか又はそれよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。

- (2) 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行なう当該他方の締約国の企業に対して課される租税よりも不利に課されることはない。

連合王国 所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための条約

has not received the treatment in the other Contracting State to which the taxpayer is entitled under any provision of the present Convention, those taxation authorities shall consult with the taxation authorities of the other Contracting State with a view to the avoidance of the double taxation in question.

(2) The taxation authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of the present Convention and for resolving any difficulty or doubt as to the application or interpretation of the present Convention.

ARTICLE XXI

- (1) The nationals of one of the Contracting States shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.
- (2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the Contracting States has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on

い。

- (3) 一方の締約国の企業で資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者又は法人によつて直接に又は間接に所有され、又は支配されているものは、当該一方の締約国内において、当該一方の締約国の同種の他の企業が課されるか又は課されることとある租税又はこれに関連する要件と異なるか又はそれよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。

- (4) この条において「国民」とは、次のものをいう。
- (a) 連合王国については、次のものをいう。
- (i) すべての連合王国及び植民地の市民並びにすべての英国保護民（第二十二条の規定に基づいてこの条約を適用することができ、また適用していない領域との関係によりその地位を与えられた市民及び保護民を除く。）

- (ii) すべてのローデシア・ニアサランドの市民。
- ただし、第二十二条の規定に基づいてローデシア・ニアサランド連邦にこの条約を適用した場

enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

- (3) Enterprises of one of the Contracting States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents or corporations of the other Contracting State, shall not be subjected in the former Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the former Contracting State are or may be subjected.

- (4) In this Article the term "nationals" means:

- (a) in relation to the United Kingdom:
- (i) all citizens of the United Kingdom and Colonies and British protected persons other than those citizens and protected persons who derive their status as such from connection with any territory to which the present Convention may be extended under Article XXII but has not been so extended;
- (ii) all citizens of Rhodesia and Nyasaland, provided that the present Convention has been extended under Article XXII to the Federation of

合に限る。

(iii) 連合王国又は第二十二条の規定に基づいてこの条約を適用する領域で施行されている法令によりその地位を与えられたすべての法人、組合その他の団体

その他の団体

(b) 日本国については、日本国の国籍を有するすべての個人及び日本国で施行されている法令によりその地位を与えられたすべての法人その他の団体（法人格を有すると有しないとを問わない。）

(5) この条において「租税」とは、すべての種類の租税をいう。

(6) この条のいかなる規定も、

(a) いずれかの締約国が、自国の居住者でない他方の締約国の国民に対し、法令により自国の居住者にのみ適用される租税上の人的控除、救済及び軽減を認めることを義務づけるものと解してはならず、また、

(b) 日本の法人について、分配される利得に対し留保所得よりも低い率で租税を課する日本国の法令の規定に影響を及ぼすものと解してはならない。

連合王国 所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための条約

(条・十七)

Rhodesia and Nyasaland; and

(iii) all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the law in force in the United Kingdom or any territory to which the present Convention is extended under Article XXII;

(b) in relation to Japan, all individuals possessing the nationality of Japan and all corporations and other associations (with or without juridical personality) deriving their status as such from the law in force in Japan.

(5) In this Article the term "taxation" means taxes of every kind.

(6) Nothing contained in this Article shall be construed—

(a) as obliging either of the Contracting States to grant to nationals of the other Contracting State not resident in the former Contracting State those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available only to residents of that former Contracting State; or

(b) as affecting the provisions of the Japanese law under which distributed profits are, in the case of Japanese corporations, taxed at a lower rate

than undistributed profits.

第二十二條

適用地域

(1) この条約は、連合王国が国際関係について責任を負い、かつ、この条約の対象である租税と実質的に同様の性質を有する租税を課する地域に対し、そのまま又は修正を加えて適用することができ、この適用は、両締約国間で定められ、かつ、合意される日から、その定められ、かつ、合意される修正及び条件（必要なときは、その適用の効力発生及び終了に関する条件を含む。）に従つて効力を生ずる。

(2) この条の規定に基づきこの条約が適用された地域に対するこの条約の適用は、第二十四条の規定に基づき日本国又は連合王国がこの条約を終了させるときは、両締約国が明白に別の合意をしない限り、終了するものとする。

第二十三條

批准、
効及び
用年度
適 発

(1) この条約は批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかにロンドンで交換されるも

ARTICLE XXII

(1) The present Convention may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory for whose international relations the United Kingdom is responsible and which imposes taxes substantially similar in character to those which are the subject of the present Convention, and any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including, if necessary, conditions as to the entry into force and termination of such extension) as may be specified and agreed between the Contracting States.

(2) The termination by Japan or the United Kingdom of the present Convention under Article XXIV shall, unless otherwise expressly agreed by both Contracting States, terminate the application of the present Convention to any territory to which the present Convention has been extended under this Article.

ARTICLE XXIII

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at London

のとする。

(2) この条約は、批准書の交換の時に効力を生じ、その規定は、次のものに適用するものとする。

(a) 連合王国においては、

批准書の交換が行なわれた年の四月六日以後に開始する各賦課年度の所得税（附加税を含む。）及び

次の利得に関する利得税

(i) 前記の年の四月六日以後に開始する各賦課年度について所得税を課されるか又はこの条約がなかつたならば課されるべき利得

(ii) その他の利得で、所得税を課されないが、前記の年の四月一日以後に開始する各課税計算期間中に生ずるか、又は一部は同日前に一部は同日後に入る課税計算期間のうち同日後の部分に帰せられる利得であるもの

as soon as possible.

(2) Upon the exchange of the instruments of ratification the present Convention shall enter into force, and its provisions shall have effect:

(a) In the United Kingdom:

as respects income tax (including surtax) for any year of assessment beginning on or after the sixth day of April in the calendar year in which the exchange of the instruments of ratification takes place; and

as respects profits tax in respect of the following profits—

(i) profits by reference to which income tax is, or but for the present Convention would be, chargeable for any year of assessment beginning on or after the sixth day of April in the said calendar year;

(ii) other profits being profits by reference to which income tax is not chargeable, but which arise in any chargeable accounting period beginning on or after the first day of April in the said calendar year or are attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly

(b) 日本国においては、

批准書の交換が行なわれた年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

第二十四条

有効期間

いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から五年の期間を経過した後は、外交上の経路を通じて他方の締約国に対し書面による終了の通告を与えることによつて、この条約を終了させることができる。その通告は、いずれの年においても六月三十日以前に与えなければならず、その場合には、この条約は、次のものについて、効力を失うものとする。

(a) 連合王国においては、

その通告が与えられた年の翌年の四月六日以後に開始する各賦課年度の所得税（附加税を含む。）及び

次の利得に関する利得税

before and partly after that date as falls after that date;

(b) In Japan:

as respects income for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of the instruments of ratification takes place.

ARTICLE XXIV

Either of the Contracting States may terminate the present Convention after a period of five years from the date on which the present Convention enters into force by giving to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination, provided that any such notice shall be given only on or before the thirtieth day of June in any calendar year, and, in such event, the present Convention shall cease to be effective:

(a) In the United Kingdom:

as respects income tax (including surtax) for any year of assessment beginning on or after the sixth day of April in the calendar year next following that in which the notice is given; as respects profits tax in respect of the following

profits—

(i) その通告が与えられた年の翌年の四月六日以後に開始する各賦課年度について所得税を課される利得

(ii) その他の利得で、所得税を課されないが、その通告が与えられた年の翌年の四月一日以後に開始する各課税計算期間中に生ずるか、又は一部は同日前に一部は同日後に入る課税計算期間のうち同日後の部分に帰せられる利得であるもの

(b) 日本国においては、
その通告が与えられた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

以上の証拠として、下名は、それぞれの政府からこのために正当な委任を受け、この条約に署名した。

(i) profits by reference to which income tax is chargeable for any year of assessment beginning on or after the sixth day of April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(ii) other profits being profits by reference to which income tax is not chargeable, but which arise in any chargeable accounting period beginning on or after the first day of April in the next following calendar year or are attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date;

(b) In Japan:
as respects income for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

末
文

千九百六十二年九月四日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

大平正芳

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府のために

O C モーランド

Done in duplicate at Tokyo this fourth day of September, one thousand nine hundred and sixty-two, in the Japanese and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of Japan:

Masayoshi Ohira

For the Government of
the United Kingdom of
Great Britain and
Northern Ireland:

O C Morland